

**Эйно Лейно –
первый поэт Финляндии**



1878 – 1926

Министерство культуры, национальной политики, туризма
и архивного дела Республики Мордовия

ГБУК «Национальная библиотека им. А. С. Пушкина
Республики Мордовия»

Отдел национальной и краеведческой литературы

Эйно Лейно – первый поэт Финляндии

Методический материал
к 140-летию со дня рождения

Саранск
2018

УДК 02
ББК 78.38
Э332

Составитель *В. Б. Бояркина*
Редакторы: *Т. В. Овсянникова, С. Б. Юфкина*
Ответственный за выпуск *О. И. Чавкунькина*

Эйно Лейно – первый поэт Финляндии : методический
Э332 материал к 140-летию со дня рождения / М-во культуры, нац.
политики, туризма и арх. дела РМ, Нац. б-ка им. А. С. Пушкина
РМ, Отд. нац. и краевед. лит. ; [сост. В. Б. Бояркина ; ред. :
Т. В. Овсянникова, С. Б. Юфкина]. – Саранск, 2018. – 20 с.

УДК 02
ББК 78.38

От составителя

Поэзия финно-угорских народов является удивительной и оригинальной по своей образно-чувственной структуре, по философским умозрениям, связующим Небо и Землю, по глубинному, порой языческому проникновению в жизнь и стихию природы. В ней есть трепетная, живая слитность поэтической души с лесом, лугом, озером – то высшее единение человека и природы, идущее от древних родовых корней.

Считая, что нет таких малых стран и народов, которые бы не дали миру великих художников слова, М. Горький привел в качестве примера имена Ибсена, Гамсуна, Шолом-Алейхема, Райниса и в тот же ряд поставил имя Эйно Лейно. Лейно был для Горького одним из тех «изумительно талантливых людей», с которыми ему довелось лично познакомиться в Финляндии.

Эйно Лейно – поэт, прозаик, драматург, переводчик, реформатор финского литературного языка. Автор множества книг и первого финского перевода «Божественной комедии» Данте. Заслуга его в том, что именно он познакомил финнов с шедеврами мировой литературы, создав блистательные переводы на родной язык. Финны глубоко почитают своего знаменитого поэта. День рождения Эйно Лейно 6 июля отмечается в Финляндии как праздник Лета и Поэзии. Почти у каждого финна есть свои любимые стихи Лейно, и любой может продекламировать его произведения.

Рекомендуемый методический материал подготовлен с целью популяризации поэзии финно-угорских народов и может быть использован для индивидуальной работы с читателями, подготовке бесед, обзоров, литературных вечеров, при оформлении книжно-иллюстративных выставок.

Издание предназначено библиотекарям, педагогам, студентам, учащимся, всем, кто интересуется литературой финно-угорских народов.

Эйно Лейно – первый поэт Финляндии

Эйно Лейно был прирожденным поэтом, первым писателем, свободно использовавшим финский язык для достижения различных художественных целей. От народной традиции и наследия «Калевалы» Лейно обратился к европейской литературе и в духовном плане стал гражданином мира. По своему характеру Лейно был борцом и художником, который до сих пор популярен среди финнов.

Литературное наследие Эйно Лейно довольно обширно. За свою сравнительно недолгую жизнь он выпустил около ста книг, в число которых входят, правда, и небольшие по объему издания. Ему принадлежат до тридцати сборников стихов, два десятка пьес, столько же повестей и романов, множество художественных переводов, в том числе «Божественной комедии» Данте, произведений Гёте, Корнеля, Расина, Франса. Наряду с этим Лейно был весьма плодовитым публицистом, постоянным сотрудником ежедневных газет, сначала «Päivälehti» («Ежедневная газета новостей»), затем «Helsingin Sanomat» («Хельсинкские новости»). Точное количество его газетных статей не установлено, но полагают, что оно достигает нескольких тысяч, и посвящены они вопросам литературы, театра, общественно-политической жизни. Лейно выступал и в роли историка литературы, написав две книги, не утративших интереса по настоящее время.

По натуре Лейно был человеком очень общительным, даже «компанейским», отнюдь не расположенным к замкнутому существованию. Он не чуждался популярности и славы, любил жить и проявлять свои чувства, что называется, на людях. А людей вокруг него, особенно в пору расцвета его таланта, было в избытке. Словом, в первые десятилетия XX века Лейно был одной из центральных фигур в культурной жизни Финляндии, и у многих остались в памяти впечатления от личного общения с ним. Мемуарная книга «Лейно глазами современников» включает более пятидесяти авторов.

Эйно Лейно (первоначальное и полное его имя: Армас Эйнар Леопольд Лённбум) родился 6 июля 1878 года в местечке Палтамо в Северной Финляндии. Отец поэта был землемером. Эйно был последним, десятым ребенком в семье. Детство он провел в окружении взрослых, практически не общаясь со сверстниками. В автобиографии Лейно писал, что в больших семьях младшие дети под влиянием старших часто развиваются быстрее обычного, и пример раннего развития демонстрировал и сам Лейно. Он рано пристрастился к чтению, начав с финских поэтов, а затем выучил шведский язык и читал в оригинале Рунеберга, Топелиуса, Векселя. Через брата Казимира он познакомился с французской поэзией, а немецкий язык выучил по книгам Гейне. В числе его любимых поэтов были также Бёрнс, Петёфи, которых он читал в переводах.

На жизненные установки и творчество Лейно глубоко повлияло сильное чувство одиночества и сиротства, вызванное ранней смертью отца. Отец умер в 1890 году, а мать в 1895-м, когда Лейно поступил в университет. Смерть матери нанесла эмоциональную травму, которую позднее не смогли залечить никакие любовные отношения.

Уже в школе Лейно был редактором школьной газеты «Wasama» («Стрела») и проявил себя в литературе: будучи старшеклассником, он переводил на финский язык произведения И. Л. Рунеберга. Его школьный товарищ Ю. Э. Зидбек так характеризует молодого Лейно: «Он удивительным образом умел ладить со своими товарищами и чувствовал себя вполне комфортно даже среди тех, кто на самом деле совершенно не был ему духовно близок». Такое же мнение о Лейно позже высказывали многие люди, сталкивавшие с ним на протяжении его жизненного пути.

В 1895 году Лейно поступил в Хельсинский университет. Университетские занятия и корпорационная деятельность студенческих землячеств мало увлекали молодого Лейно. Он не

счел нужным даже окончить университетский курс – «отчасти из-за недостатка средств, отчасти интереса», как писал он потом в автобиографии. Не последней причиной отвращения поэта к университетской науке был общественно-политический и литературный консерватизм многих профессоров, от иронических выпадов против которых он редко когда воздерживался, подчеркивая в то же время, что собственно к науке эта ирония не имела отношения. «Менее всего, – писал он, – склонен я третировать истинную образованность, хотя и не думаю, чтобы для неё в обязательном порядке надо было проходить через всю академическую рутину, способную превратить дельного человека в идиота». И учеба была прервана.

Лейно решил посвятить себя всецело литературной работе, поэзии и публицистике. Его статьи начали появляться в той же газете «Päivälehti», а с 1899 года он стал её постоянным театральным и литературным критиком. Еще годом раньше два брата Лейно предприняли издание журнала «Nyky aika» («Современность»), поставив своей целью познакомить финских читателей с новыми явлениями в зарубежной культуре и тем самым «открыть окно в Европу». Однако из-за возникших финансовых затруднений от издания журнала пришлось отказаться.

Ранняя лирика Лейно пронизана радостным мироощущением, в ней обилие света и романтических надежд, еще не растратенного здоровья и веры в счастье. Чувство трагического разлада с миром придет к Лейно позднее, и чем неотступнее оно будет преследовать его, тем большим обаянием будут обладать для него ранние стихи. Он будет воспринимать их как выражение присущего только юности восторженно-доверчивого отношения к жизни и гармонического состояния души. В 1896 году выпустил сборник стихов «Maäliskuun lauluja» («Мартовские песни»). Уже ранние стихи Лейно отличались удивительной напевностью. Еще несколько наивным оставалось их содержание, но музыку стиха он чувствовал великолепно.

Вздыхающий

Лес наполнился радостной песней,
Нежный щебет на каждой сосне, –
Всюду зябликов быстрые стайки,
Повествуют о близкой весне.

На одном только дереве птицы
Неподвижны, молчанье храня, –
Я вздыхаю под ним, горемычный,
Донимают заботы меня.

1895 (Перевод С. Ботвинника)

Летом 1897 года Лейно совершил поездку в Карелию, и полученные впечатления дали новые импульсы лирической фантазии поэта, в конце года выходит сборник «Yokehrääjä» («Ночная птица козодой»).

Mä metsän polkua kuljen

Mä metsän polkua kuljen
kesä-illalla aatteissain
ja riemusta rintani paisuu
ja ma laulelen, laulelen vain.

Tuoll' lehdossa vaaran alla
oli kummia äskettäin,
niin vienoa, ihmeellistä
all' lehvien vehreäin.

Minä miekkonen vain sen tiedän,
minä vain sekä muuan muu
ja lehdon lempivä kerttu
ja tuoksuva tuomipuu.

1896

Лесною тропинкой иду я

Лесною тропинкой иду я
под вечер в родимом краю.
Грудь полнится счастьем. Ликуя,
пою себе, знай, да пою.

В той роще под сопкой недавно
открылось заветное мне,
как страсть разгорается плавно,
в черемушной пышной листве.

Она, как и я, понимает,
что стало и с ней, и со мной.
Про нас лишь малиновка знает,
черемуха пахнет судьбой.

(Перевод Г. Михлина)

Раннее творчество Лейно находило вдохновение в «Калевале» и финской мифической поэзии. В этом смысле он оказался связан с художественным течением того времени и стал первым самым крупным создателем национального неоромантизма в литературе. Блестящим примером того, как его творческое воображение создавало современные мифы, стал вышедший в 1903 году сборник «*Helkavirsiä*» («Вознесенские песни»).

В нём автор добился нового поразительного синтеза финского народного творчества и новейших европейских литературных новаций. В «Вознесенских песнях» чувства, ощущения и интеллектуальные искания современного человека соединяются с глубоким и вечным мифическим сознанием. В этих стихотворениях читателя особенно поражала новая образность, не содержащая в себе объяснений, но затрагивавшая наиболее уязвимые, чувствительные и опасные слои человеческой психики. Эта новизна была настолько поразительной, что она

ослепила большинство критиков. Лишь немногие сразу осознали значение этого сборника.

«Вознесенские песни» во многих отношениях являются своеобразным ключом к творчеству Лейно. Борьба за свободу и проблемы поиска правды пронизывают каждое стихотворение. Вновь и вновь человек встает перед главными вопросами жизни. Как он относится к смерти, любви, другим людям? Как далеко человек может зайти в процессе самовыражения, не ущемляя интересы других?

Сорняки

Ты вырываешь в огороде,
О мать, густую лебеду,
И вот покой к тебе нисходит –
Так чисто в маленьком саду.
Но скоро в сердце сына слабом,
Дурные травы зашумят.
О, если б ты и там смогла бы
От сорняков очистить сад!

(Перевод С. Ботвинника)

В 1905 году Лейно влюбился в дочь своей квартирной хозяйки Фрею Шульц. Эта любовь служила для него мощным творческим стимулом. Лейно выпустил сборник стихов «Talvin yо» («Зимняя ночь»). Он был посвящен Фрее, на которой Лейно женился 10 сентября 1905 года.

Лесная звезда

Лесною звездою я страстно
Пленился. Цветка нет милее.
Она так бела и прекрасна,
Лишь волосы – ночи чернее.

Все светлым в ней, ласковым было
И полным рассудка при этом.
И если уж дурная любила,
Пред целым не хвасталась светом.

Звезду полюбивший лесную
В лесу и погибнет за это.
Иль душу отдаст молодую
За волосы черного цвета.

Всё умным, всё светлым в ней было,
Как ящерка, ловким порою.
Попробуй, зови её милой, –
Она назовется сестрою!

(Перевод Вс. Рождественского)

Молодые предприняли поездку по Европе, у них родилась дочь Эйя Хелка, которая была единственным ребенком Лейно. Но союз этот оказался непродолжительным, как, впрочем, и две попытки Лейно связать себя семейными узами.

Помимо брака и выхода в свет сборника «Зимняя ночь» в том же году Лейно написал прозаическое произведение «День в Хельсинки», пьесы «Меч лешего», «Король Лидии». Политическая ситуация того времени с её драматическими событиями давала богатый материал для творчества в этом жанре.

Устоявшаяся жизнь, с одной стороны, сделала возможным, а с другой стороны, побудила поэта обратиться к прозе. В 1906 году начала выходить трилогия, посвященная периоду политических изменений в России, «Туомас Витikka». За трилогией последовали пьесы «Лалли», «Епископ Туомас», а также перевод пьесы И. Гёте «Ифигения в Тавриде».

Уже весной 1908 года его брак распался. Осенью поэт собирается поехать в Италию, готовясь к переводу «Божественной комедии» Данте. Но мысль о предстоящей поездке не особенно

радует его, в письмах он жалуется на одиночество, у него такое чувство, словно он находится на разломе жизни, на самой вершине водораздела, откуда начинается наклонное скольжение в тревожную неизвестность. «Порой, – пишет он своей подруге финской поэтессе Онерва, – меня охватывает панический страх при мысли, насколько я одинок теперь, да и всегда был, в этом мире. Закончился один этап моего развития, я чувствую это. Начинается какой-то другой, еще не знаю какой. Но мне страшно». Позднее, говоря о происшедшей в нём перемене, он укажет: «Через собственные страдания я глубже осознал страдания других».

Характерным для всей его жизни было то, что он постоянно «уходил», взяв с собой только самое необходимое. В письме своему другу Отто Маннинену он писал: «Я оставил всё, кроме своей библиотеки и бумаг, и ушел с одним чемоданом в руке».

Развод Лейно, без сомнения, был вызван тем, что, еще состоя в браке, он познакомился с Л. Онерва. Между ними установились отношения, продлившиеся до самой смерти Лейно. О том, кем была Онерва для Лейно, хорошо сказала Хелла Вуолиеки: «Не было ничего более естественного и для финской литературы более необходимого, чем то, что судьбе было угодно свести Лейно и Онерва вместе. Значение Онерва в жизни и творчестве Лейно ничем нельзя измерить. Лейно никогда не имел более преданного и готового на жертвы друга, чем она. И после того, как он познакомился с нею, не было у него такого произведения, в котором так или иначе не сказалось бы её влияние. В жизни Лейно было много женщин, многие вдохновляли его, многим он писал, многих забыл, но эти строки он написал кровью своего сердца»:

Me kuljemme kaikki kuin sumussa täällä

Me kuljemme kaikki kuin sumussa täällä
me kuulemme ääniä kuutamo-yön,

me astumme hyllyvän sammalen päällä
ja illan on varjoa ihmisen syön.

Mut ääntä jos kaksi yhtehen laulaa
yön helmassa toistansa huhuilevaa
ja varjoa kaksi jos toistansa kaulaa –
se sentään, se sentään on ihanaa!

Вместе мы ходим как будто в тумане

Вместе мы ходим как будто в тумане,
слушая гулкую лунную ночь,
мы, – на податливый мох наступая, –
тени людей, уходящие прочь.

Если две тени, сплетенные прочно,
вместе в два голоса вдруг запоют,
значит, в пространстве отзывчивой ночи
им уготовлен желанный приют.

(Перевод Г. Михлина)

Год, проведенный Онерва и Лейно в Риме (1908–1909), вызвал бурный скандал, потому что влюбленные не скрывали своих отношений, хотя оба всё еще состояли в браке. Но эта страсть так и не переросла в брак.

В 1909 году Лейно вернулся в Финляндию и вновь занял видное место в культурной жизни страны. Газетные полосы заполнились его острыми стихами и статьями.

Поздний Лейно хотел, вопреки всему, быть оптимистом, однако, его оптимизм, оторванный от реальности, всё более приобретал утопический характер. Лейно становился частым посетителем увеселительных заведений.

В конце 1915 года Эйно Лейно основал журнал «Sunnutai» («Воскресенье»), главным редактором которого он оставался вплоть до закрытия издания в 1918 году.

В этот же период он написал несколько рассказов о животных: «Messikämmen» («Мишка»), «Musti» («Черныш»), «Ahven ja kultakalat» («Окунь и золотые рыбки»). Они о природе и любви, в них звучал, по выражению позднего Лейно, гимн прекрасной земле, дарованной людям добрыми богами, чтобы они жили на ней радостно и счастливо. В сказке «Окунь и золотые рыбки» Лейно писал: «Право же, во мне и впрямь обитала тогда радость жизни, столь редкая гостья среди моего племени и вообще под северными звездами. И я пил из этой радости полной горстью, наслаждаясь уже тем, что существую». Если поэта и посещали печали, то они были не глубоки и мимолетны, в них часто выражалось не лично пережитое, а подражание литературной традиции.

Как и раньше, бурная продуктивность Лейно сопровождалась великой страстью. Любовь к супруге эстонского дипломата, писательнице Айно Каллас, была такой же отчаянной, как и все остальные, и вызвала еще более грандиозный скандал, чем отношения с Онерва. Литературным памятником ей стал сборник стихов Лейно «Песни герцога Юхана и Катерины Ягеллонки».

Sonetto

Любовь моя не знала бы забот,
Когда б я женской хитростью пленяла.
Чуть разгоришься ты – уж я как лёд,
Уж я капризнее апреля стала.

Других я девушек была б смелей,
Но ни к чему мне эти ухищренья.
Твоё объятие весны теплей,
Твой взгляд – как солнце, как садов цветенье.

Я только счастья для тебя желаю,
Готова путь усыпать твой цветами,
Чтоб сердцу не пришлось уж больше ждать.

И, как закат, что гаснет за холмами,
На полпути уже зарю встречая,
Краснею я, тебя зову опять.

(Перевод Вс. Рождественского)

Еще в большей степени, чем любовь к Айно Каллас, на жизнь Лейно оказала влияние Гражданская война. Как журналист-младофинн Лейно многие годы вдохновлял финнов на проведение самостоятельной политики, так что Гражданская война, начавшаяся после обретения независимости, стала для него ударом, от которого он так и не смог полностью оправиться. Во время войны Лейно находился в захваченном красными Хельсинки и лихорадочно пытался разобраться в ходе событий, читая газеты на разных языках и беря интервью у проживающих в городе русских. Ситуация осложнялась тем, что Лейно одновременно понимал и не понимал обе воюющие стороны. В белых он, в конце концов, стал видеть защитников европейской культуры.

Заслуживает внимания отношение Лейно к творчеству А. М. Горького, о котором он довольно часто писал в начале века. Главное в творчестве Горького заключалось, по мнению Лейно, не в «босяцком колорите», хотя это и была весьма броская и характерная черта. Главное состояло в удивительной свежести дарования Горького, свежести его отношения к жизни, в оригинальности его мировоззрения. Горький, писал Лейно, «отправляется из недр самой жизни, мир предстоит его взору на заре своего рождения, когда всё в этом мире кажется новым, значительным, поражающим воображение. Он изображает жизнь и людей крупно, в их первичных качествах, такими, какими они возникают перед свежим взглядом человека после долгого сна или после выздоровления от затяжной болезни. Он наделен великим даром удивления, который всегда будет отличительной чертой природного гения. Ему надо так много сказать, каждое явление жизни столь живо интересуется его, требуя своей разгадки, на каждом шагу его ждет

всё новая пища для ума, и каждый новый день он встречает как первый день своей жизни». Именно такое впечатление производит на Лейно писательская индивидуальность Горького.

Когда в октябре 1921 года Горький по пути в Германию остановился на несколько дней в Хельсинки, Лейно навестил его и подарил писателю книгу своих стихов. Со стороны Лейно это было не просто проявлением формальной вежливости, но и выражением подлинного уважения к писателю, с которым он, несмотря на царившую тогда в Финляндии далеко не дружественную по отношению к Советской России атмосферу, стремился поддержать личные и литературные контакты. В мае 1923 года Лейно, задумав издание международного «пацифистского и гуманистического» журнала, обратился к Горькому с просьбой о сотрудничестве и писал ему: «Великий учитель! Пока прошу Вас написать несколько строк Вашим блестящим пером. Мы с Вами, конечно, встретимся: мир так мал, а люди так незначительны. Но тем не менее надо любить их или ненавидеть».

Жизнь становилась всё сложнее как в духовном плане, так и физическом. Много времени Лейно проводил в больницах. В поэзии этого периода наблюдается возврат к старым темам.

Отошло

Это всё отошло. Предо мною
Жизнь, как серый сосновый лес.
Где ты, время моё золотое,
Время счастья, и грёз, и чудес?

Видно, много свершил я плохого,
Раз невзгоды судьба мне несёт.
Душу холод сжимает сурово,
Неотступная скука грызет...

Над своей я не плачу судьбою,
Не молю, чтоб ты снова пришла,

Не позорю насмешкою злою, –
Радость в сердце моём отцвела;
С той поры как расстался с тобою,
Не огонь в нём, а только зола.

(Перевод С. Ботвинника)

В 1925 году успела выйти первая часть книги под названием «Elämäni kuvakirja» («Иллюстрированная книга моей жизни»), охватывающая детские и юношеские годы. Лейно, правда, говорил о трудности «исповедального жанра», о том, как непросто быть до конца откровенным и беспристрастным, когда пишешь о себе. «По отношению к собственной персоне, – иронизировал он, – каждый из нас является наилучшим адвокатом, а не судьей». И всё же поэт с большой искренностью рассказал о своем становлении как художника.

Хотя Эйно Лейно, умершему в Риитахухта в районе Ниппулинна 10 января 1926 года, было всего 47 лет, его жизнь можно считать состоявшейся. Он опубликовал свое первое стихотворение в газете «Helsingin Sanomat» в возрасте 12 лет, и период его творчества продлился 35 лет.

Хороший друг Лейно Бертель Грипенберг так охарактеризовал самого выдающего поэта финской литературы: «Эйно Лейно был, возможно, единственным финским автором, которого действительно можно назвать гением, если под этим словом подразумевать постоянно переполнявшее его богатство духа, непрекращающийся полет мысли, его многогранность, способность работать без усилий над собой, или, иначе говоря, жажду деятельности».

На пьедестале памятника поэту высечены слова, выражающие его жизненное кредо: «Есть одна песнь превыше других: о человеке, об идее – суровая песнь духа».

Этой талантливо спетой песнью Эйно Лейно вошел в историю финской и мировой поэзии.

Библиография

Произведения Эйно Лейно

На финском языке

Helkavirsiä = Вознесенские песни. – Helsinki, 1994. – 206 s.

Messikämmen. Musti. Ahven ja kultakalat = Мишка. Черныш. Окунь и золотые рыбки. – Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 1995. – 216 s.

Laulun lahja = Песенный подарок. – Hammenlinna: Karisto oy, 1999. – 168 s.

Musti = Черныш. – Helsinki, 1979. – 28 s.

На русском языке

Избранное. – Москва; Ленинград: Гослитиздат, 1959. – 280 с.

Поэзия Финляндии. – Москва: Прогресс, 1980. – С. 5–32.

Песня тропаря; Синий крест; Сердце // Финский альбом: из русской поэзии начала XIX – начала XX века. – Йювяскюля, 1998. – С. 273–278.

О нём

Невалла, Мария-Лийса. Эйно Лейно (1878–1926) / Мария-Лийса Невалла // Сто замечательных финнов. Калейдоскоп биографий = 100 suomalaista pienoiselämäkertaa venäjäksi / ред. Тимо Вихавайнен (*Timo Vihavainen*); пер. с фин. И. М. Соломеша. – Хельсинки: Общество финской литературы (*Suomalaisen Kirjallisuuden Seura*), 2004. – С. 325–332.

Варпио, Юрье. «Сказание о большом дубе» Эйно Лейно / Юрье Варпио // Варпио, Ю. Страна Полярной звезды: введение в историю литературы и культуры Финляндии / Ю. Варпио. – Санкт-Петербург, 1998. – С. 34–37.

Виролайнен, Л. Эйно Лейно / Л. Виролайнен // Лейно, Эйно. Избранное: пер. с фин. / Э. Лейно. – Москва; Ленинград: Гослитиздат, 1959. – С. 3–26.

Эйно Лейно – первый поэт Финляндии
Методический материал к 140-летию со дня рождения

Составитель
Валентина Борисовна Бояркина

Оригинал-макет подготовлен в редакционно-издательском отделе
Национальной библиотеки им. А. С. Пушкина РМ

Компьютерная верстка и техническая редакция
О. Ю. Протченко

Формат 60 x 84 1/16. Печ. л. 1,25. Тираж 40 экз. Заказ № 12
ГБУК «Национальная библиотека им. А. С. Пушкина Республики Мордовия»
430005, г. Саранск, ул. Б. Хмельницкого, д. 26, тел. 8(8342)48-19-55,
[http: // www.library.saransk.ru](http://www.library.saransk.ru)
e-mail: library@moris.ru.

